Aleksusklim

Alteya

Томас

**Итоговая версия** – до публикации этого файла на форуме не выкладывалось, склеено на основе собранных в этом документе правок и обсуждений; некоторые незначительные изменения в перевод внесены прямо при составлении этого файла – они описаны в комментариях под фразой.

Важные для озвучки моменты

(мои комментарии) – на форуме пока не выкладывались, комментарии написаны во время составления данного файла.

Толстосум   
  
Say, Spyro, you're a sports fan aren't you? As you probably know, Frozen Altars is the birthplace of the great sport of cat hockey. Today's match is sold out, of course, but I just happen to have a spare ticket that I'll sell you for... say... a teensy weensy markup... &Pay ^^^ gems to enter cat hockey rink? &Sure, I love cat hockey. &I'll pass.   
  
Скажи, Спайро, ты же спортивный фанат? Как ты, наверное, знаешь, Замороженные Алтари - родина знаменитого кошачьего хоккея. Билеты на сегодняшний матч, конечно, уже распроданы, но у меня случайно завалялся один... и я могу продать его тебе... совсем недорого... &Заплатить ^^^ камней за билет на кошачий хоккей? &Да, обожаю кошачий хоккей. &Я пошёл.   
  
За смешные деньги / цену - ?? малю-юсенькую плату - ?? с малюсенькой наценкой - ??   
  
Скажи-ка, Спайро, ты же спортивный фанат, так? Как ты, наверное, знаешь, Замороженные Алтари - родина знаменитого кошачьего хоккея. Билеты на сегодняшний матч, конечно, уже распроданы, но у меня случайно завалялся один... и я бы продал его тебе... скажем... с малю-юсенькой наценкой...&Купить билет на кошачий хоккей за ^^^ камней? &Да, обожаю кошачий хоккей. &Я пойду, пожалуй.

**Цитата** alteya

Как ты, наверное, знаешь, Замороженные Алтари

Первые две запятых без шансов выкинуть, да?

Ну, по идее, да. правда мы уже, кажись, это где-то игнорировали и обходились без них. Так что истинным ярым граммар-наци (а не таким вольнодумным, как я) уже есть куда нас тыкнуть носом.

**Цитата** alteya

&Да, обожаю кошачий хоккей. &Я пойду, пожалуй.

Наоборот, он НЕ пойдёт! На хоккей.   
Из-за неоригинального перевода «&I'll pass.» появляется неоднозначность.   
  
Что против «Я пас.» ?

Ну окей.

**Скажи-ка, Спайро, ты же спортивный фанат, так? Как ты, наверное, знаешь, Замороженные Алтари - родина знаменитого кошачьего хоккея. Билеты на сегодняшний матч, конечно, уже распроданы, но у меня случайно завалялся один... и я бы продал его тебе... скажем... с малю-юсенькой наценкой...&Купить билет на кошачий хоккей за ^^^ камней? &Да, обожаю кошачий хоккей. &Я пас.**

--------------------   
  
Head on in, Spyro, it should be a thrilling match! In fact... heh heh.. I've even placed a little wager on the rhynoc team... let's just hope the local team doesn't have any last minute accidents...   
  
Готовься, Спайро, это будет увлекательный матч! По сути... хе-хе...Я уже поставил на команду носорогов... будем надеяться, что с местной командой ничего не случится в последнюю минуту...   
  
Готовься, Спайро, это будет увлекательный матч! По правде... хе-хе...я уже поставил на команду носорогов... будем надеяться, что с местными хоккеистами ничего не случится в последнюю минуту...

**Цитата** alteya

По правде... хе-хе...я уже поставил на команду носорогов... будем надеяться  
Да, маленькие буквы после многоточий, это хорошо.

**Готовься, Спайро, это будет увлекательный матч! По правде... хе-хе...я уже поставил на команду носорогов... будем надеяться, что с местными хоккеистами ничего не случится в последнюю минуту...**

--------------   
  
Off you go, then... But you'll regret it... Many years from now you'll sit on your old dragon haunches and wish with all your might that you could have just one more chance to see a game of cat hockey...   
  
Тогда иди... Но ты об этом пожалеешь... Много лет спустя ты будешь отсиживать свои драконьи ляжки и мечтать о том, чтобы у тебя появился ещё один шанс сходить на кошачий хоккей...   
  
Ну что ж, иди... Но ты об этом пожалеешь... Много лет спустя ты будешь отсиживать свои старые драконьи ляжки и мечтать лишь о том, чтобы у тебя появился хотя бы малюсенький шансик попасть на кошачий хоккей....   
«малюсенький» повторяется с текстом выше.

О, пардон. Ну тогда пусть «крошечный», что ли.

**Ну что ж, иди... Но ты об этом пожалеешь... Много лет спустя ты будешь отсиживать свои старые драконьи ляжки и мечтать лишь о том, чтобы у тебя появился хотя бы крошечный шансик попасть на кошачий хоккей....**

------------------------   
  
You had better hurry up and find some cash, Spyro. Today's cat hockey match is about to start, and I can't let you in without a ticket. &[Entering cat hockey rink costs ^^^ gems.   
  
Поспеши и найди ещё камней, Спайро. Совсем скоро начнётся сегодняшний матч кошачьего хоккея, а тебя не впустят без билета. & [Билет на кошачий хоккей стоит ^^^ камней.   
  
Лучше бы тебе побыстрее наскрести немного деньжат, Спайро. Совсем скоро начнётся сегодняшний матч кошачьего хоккея, а без билета тебя туда никто не пустит. & [Билет на кошачий хоккей стоит ^^^ камней.   
  
Озвучить насмешливо «не пу-у-устит».

**Цитата** alteya

& [Билет на кошачий хоккей стоит ^^^ камней.

А «rink» мы не переводим нигде и никак?

&Pay ^^^ gems to enter cat hockey rink? – заплатить N камней за вход на каток/арену для кошачьего хоккея?   
&[Entering cat hockey rink costs ^^^ gems. – вход на каток для кошачьего хоккея стоит N камней   
  
Так разве лучше?

Ну не обязательно «каток», есть ещё поле или стадион.   
Хотя, решайте сами.

Ну фраза все равно становится какой-то неуклюжей.

**Лучше бы тебе побыстрее наскрести немного деньжат, Спайро. Совсем скоро начнётся сегодняшний матч кошачьего хоккея, а без билета тебя туда никто не пустит. & [Билет на кошачий хоккей стоит ^^^ камней.**

--------------   
  
Heh heh... I hate to spoil the game for you, Spyro, but I've already bribed the local team to forfeit to the rhynocs.   
  
Хе-хе... Не хочу портить тебе игру, Спайро, но я уже подкупил местных, чтобы они поддались носорогам.

Портить в смысле портить, или именно «spoil» – то есть рассказать конец, пропалить весь интерес? Это разве правильно доносится словом «портить»?

Предложите свое. Не «спойлерить» же. Я подразумевала: «не хочу портить тебе впечатление от игры», что и отсылает к «пропалить весь интерес», только свернула это все в одно слово, иначе громоздко.   
(Кстати у spoil основное значение портить)

«портить впечатление» хорошо.   
  
Ещё можно «раскрывать интригу». Хотя… он же говорит ему не как болельщику, а как игроку? Тогда «разочаровывать в игре»? «Хоронить твои надежды»?

Кстати нет. Там Толстосум «подкупил» сперва пингвинов (вроде), а потом пускает Спайро как зрителя. Однако, пингвин говорит, что мол, им (ему) бросили вызов носороги (хотя тот тоже один), но он повредил ласту… ласт… короче, конечность, и не может играть. И вот тогда-то дракончик превращается из потенциального зрителя в игрока, а для Толстосума становится большим сюрпризом, что носороги продули. Так что «интрига» годится.

**Цитата** alteya

(Кстати у spoil основное значение портить)

Знаем-знаем:

**Цитата** Story of the blanks

She was going to spoil the party.   
  
She had the mark!   
She had to go!

(хотя точный перевод последних двух до меня не доходит…)

**Хе-хе... Не хотел бы раскрывать интригу, Спайро, но я уже подкупил местных, чтобы они поддались носорогам.**

(поменяла «не хочу» на «не хотел бы»)  
  
-----------   
Жители (имена не затрагивала, оставила пока как есть)   
  
It would be easy to get up to that treasure if you had something to stand on.   
  
Ты сможешь легко добраться до камней, если найдёшь, на что встать.   
  
Ты запросто достанешь вон те камни, если найдёшь, на что встать. 

**Ты запросто достанешь вон те камни, если найдёшь, на что встать.**  
----------   
  
An ice block, yeah that's what you need to reach that treasure. Now how are we going to get one around here?   
  
Ледяной блок - вот, что тебе нужно, чтобы достигнуть сокровищ. Заморозишь кого-нибудь рядом?   
  
Ледяная глыба / большая льдина   
  
Ледяная глыба - вот что поможет добраться до драгоценностей. Но где бы её тут достать?   
найти

**Цитата** alteya

Заморозишь кого-нибудь рядом?

(И это было в нашем тексте!?)   
Да уж, вот что называется «spoil»…

А «раздобыть» можно?

Можно, правда я бы убрала слово «тут» из-за, опять же, громоздкости. Но это уже как хотите.

Хорошо.

**Ледяная глыба - вот что поможет добраться до драгоценностей. Но где бы её раздобыть?**

-----------------   
  
Brrr, I don't know why but I feel reaaalllly cold.   
  
Бррр, не знаю, почему, но мне ужааасно холодно.   
  
Бррр, даже не знаю почему, но я ужааасно продрог. 

**Бррр, даже не знаю почему, но я ужааасно продрог.**  
--------------   
  
Thanks for helping out, Spyro. Why don't you take this. The rhynocs were trying to fry it with a laser, but you stopped them just in time.   
  
Спасибо за помощь, Спайро. Почему бы тебе не взять это? Носороги хотели поджарить его лазером, но ты вовремя вмешался.   
  
Благодарю - ?   
 Пойдёт.

**Благодарю за помощь, Спайро. Почему бы тебе не взять это? Носороги хотели поджарить его лазером, но ты вовремя вмешался.**

-----------------   
  
Eustace and I were having a snowman building competition when the Sorceress brought them to life with a spell. Since then they've been stomping around building ice walls and generally causing trouble.   
  
Юстас и я соревновались в лепке снеговиков, когда Колдунья оживила их магией. Теперь они топчутся вокруг ледяных стен и создают большие проблемы.   
  
Мы с Юстасом соревновались в лепке снеговиков, как Колдунья взяла да и оживила их своими чарами. Теперь вот они топчутся вокруг да около, да и вообще всячески нам досаждают.

Да уж, насчёт «building ice walls» я тоже смысл не понял…

**Мы с Юстасом соревновались в лепке снеговиков, как Колдунья взяла да и оживила их своими чарами. Теперь вот они топчутся вокруг да около, да и вообще всячески нам досаждают.**

---------------   
  
What if you tried melting the snowman using the laser? I'd do it myself, but you know, the flippers.   
  
Может, поджаришь снеговика лазером? Сам я не могу - ты видишь, что у меня плавники.   
  
Может, растопишь того снеговика лазером? Я бы и сам это сделал, но куда мне с моими ластами.

«Может, ты попробуешь растопить снеговика лазером?»   
(акцент на «ты»)

**Может, ты попробуешь растопить снеговика лазером? Я бы и сам это сделал, но куда мне с моими ластами.**

--------------   
I knew we should have bought the automated laser defense system.   
  
Я-то думал, мы купили автоматическую лазерную турель...   
  
(Я не знаю, как лучше перевести "automated laser defense system" Буквально - автоматическая лазерная система защиты, или по-другому?)

«автоматическую лазерную систему обороны»

Я так и знал, что надо было брать автоматическую \_\_\_...   
  
(при озвучке акцент на слово "автоматическая" - мол, купи они ее, им не пришлось бы включать ее ластами, она бы работала сама) 

**Я так и знал, что надо было брать автоматическую лазерную систему обороны.**

--------------   
  
Some bear sold us a laser defense system to protect us from Rhynocs, but with these flippers I can't even turn it on. You'd have no trouble using it though. Just walk inside. When you're done, press the } button and you'll walk back out.   
  
Какой-то медведь продал нам лазерную турель, чтобы защитить нас от носорогов, но с этими плавниками я не могу ею управлять. У тебя с этим проблем не должно быть, заходи. Когда всё будет готово, нажми кнопку }, чтобы выйти.  
  
(laser defense system опять же не трогала)   
  
Какой-то медведь продал нам лазерную турель для защиты от носорогов, но я её даже включить не могу своими ластами. А у тебя с этим должно быть полный порядок, так что заходи. Решишь выйти - на это есть кнопка }.   
  
(Плавники скорее у рыб, мне кажется. А тут кто-то типа пингвинов, а может пингвины и есть)

Я помню актёрскую правку:   
  
«Один медведь продал нам эту лазерную систему обороны, чтоб мы могли защитить себя от райноксов. Но с этими ластами я даже не могу включить её. У тебя же не должно возникнуть никаких проблем. Просто зайди внутрь. Когда закончишь, нажми клавишу с треугольником, и ты выйдешь наружу.»   
  
Ну текст, ну он идеален! Кроме «райноксов» и возможно, «клавиши с треугольником».

Идеален? Ну, не знаю. Неплох, да.

В упор не вижу ыдиальности текста. Are you sure?

Изложение последовательно повторяет оригинал. Слова не дублируются. Смысл донесён полностью.   
А вам-то что не нравится в ней?

(И все же я не принимаю «идеальный текст» актерской правки. Уровень перевода – как будто школьник-хорошист делает упражнение из учебника английского языка. Старательно, последовательно, но «без чувства». Пока оставляю свой вариант, позже можно обсудить)

**Какой-то медведь продал нам лазерную систему обороны для защиты от носорогов, но я её даже включить не могу своими ластами. А у тебя с этим должно быть полный порядок, так что заходи. Решишь выйти - на это есть кнопка }.**

-----------------------------   
  
Maybe you could use the laser to melt that ice block as well.   
  
Может, используешь лазер, чтобы растопить лёд?   
  
Может растопишь вон те льдины с помощью лазера? 

Не тот смысл!   
«Maybe you could use the laser to melt that ice block **as well**.» – «Возможно ты растопишь лазером и ледяные глыбы тоже». (лазер в состоянии растопить)   
Фразу можно и перестроить, но смысл должен оставаться таким.

Может, ты и вон те льдины растопишь лазером?

Пойдёт.

**Может, ты и вон те льдины растопишь лазером?**

--------------------------   
  
When I get my flippers on that rotten bear...   
  
Вот доберусь я до этого медведя своими плавниками...   
  
Вот доберусь я до этого медведя своими ластами...

Надо туда поставить что-то вроде «как», мне кажется. Или «вот как доберусь», или «вот уж я доберусь», или «когда я доберусь».   
  
А «rotten»!? Что, вообще не переводим? (Сократ сказал «гнилой»)

Мая быть сафсем слепой и глухой. Ведь слушала же фразу. Но, видать, не тем местом.   
  
Вот как доберусь до этого паршивого медведя своими ластами…

Хорошо  
Еще придумалось слово «медведишка», но это наверное перебор.

**Вот как доберусь до этого паршивого медведя своими ластами…**

----------------------   
Welcome to Frozen Altars, Spyro! On behalf of the ice fairies, I want to grant you a special power for as long as you stay in our world.   
  
Добро пожаловать в Замороженные Алтари, Спайро! Магией снежных фей я даю тебе особое дыхание на время пребывания в нашем мире.   
  
Наделяю тебя /дарую

**Цитата** alteya

дарую

Да.  
А зачем снова палим раньше времени?   
«to grant you a special power» – и где там «особое дыхание»?

Ну если это прям такое палево, пусть будет «особая сила».

Хорошо

**Добро пожаловать в Замороженные Алтари, Спайро! Магией снежных фей я дарую тебе особую силу на время пребывания в нашем мире.** 

--------------------------   
  
Spyro, I would love to visit with you here at the mountain, but I am off helping my brother. Come to my outpost at your earliest convenience.\ -Bentley   
  
Спайро, был бы рад сходить с тобой на гору, но я помогаю своему брату. Заходи на мою заставу при следующей возможности. \ -Бентли   
  
Спайро, рад бы наведаться в эти горы вместе с тобой, но я помогаю своему брату. Заходи на мою заставу при следующей возможности. \ -Бентли   
  
(застава - под вопросом, но вообще мне она нравится)

**Цитата** alteya

наведаться в эти горы

Ну уберём «эти»? Фразу портит.

Если портит, можно убрать, но тогда непонятно что за горы. Это может быть и Кряж, и Полуночная, и «Альпы», и что угодно. Frozen Altars обычно не ассоциируют с горами.   
Тем более там «here at the mountain»

А «следующей возможности» – там вроде ранней, «первой возможности».   
  
А «офицоза» во фразе достаточно, или его надо добавить?

Ну можно и добавить, но я не знаю как.   
Попытка:   
«Спайро, был бы счастлив наведаться сюда, в горы вместе с тобой, но я помогаю своему брату. Посети мою заставу при первой возможности. \ -Бентли »

Хорошо.

**Спайро, был бы счастлив наведаться сюда, в горы вместе с тобой, но я помогаю своему брату. Посети мою заставу при первой возможности. \ -Бентли**

----------------------   
  
Бентли   
  
Ahh, Spyro. I have just received word from my little brother, he appears to be having some trouble with a yeti.   
  
Ах, Спайро. Я только что получил весточку от младшего брата, и у него, как оказалось, возникли какие-то проблемы с иети.   
  
братишки

Да.

И «какие-то проблемы»→ «некоторые проблемы».

**Ах, Спайро. Я только что получил весточку от младшего братишки, и у него, как оказалось, возникли некоторые проблемы с йети.**

-------------------------   
  
Бартоломью (имя под вопросом)   
  
That dumb yeti took my ball. I told him to give it back or you'd kick his lousy butt, but he wouldn't listen. &Fight yeti? &Yes. &No.   
  
Этот тупой иети отобрал мой мяч. Я сказал, что если он не вернёт его, придёшь ты и намылишь ему шею, но он не слушал. &Сразиться с иети? &Да. &Нет.   
  
Отжал ?   
меня даже не слушал / не послушался

Что «отжал», куда?

~~Мобилу блин.~~ Йети-гопник отжал мячик у Барталомью.

Может быть, не знаю, я такого употребления не встречал.   
Знаю что есть «зажал» в значении «пожадничал».   
Но можно и ваше.

Мне показалось это самым простым [способом](http://www.spyro-realms.com/go?http://bash.im/index?text=%EE%F2%E6%E0%EB).

«меня даже не слушал» пойдёт

А «&Сразиться с иети? &Да. &Нет.» – Н.ф. или нет?

Ну пусть будет «Сразишься с йети». Да, кстати, везде его надо будет через «й» написать.

**Этот тупой йети отжал мой мяч. Я сказал, что если он не вернёт его, придёшь ты и намылишь ему шею, но он меня даже не слушал. &Сразишься с йети? &Да. &Нет.**

--------------   
  
I knew you'd do it. Go and show him not to mess with us. Remember to block his high punches, and hit him low when he tries to block. &[Use the > button for a quick jab. &[Use the < button for a body blow. &[Use the { button for the big hookaroo. &[Use the } button to block high. &[Bentley blocks low automatically.   
  
Я знал, что ты сделаешь это. Иди и покажи ему от нас обоих. Не забывай блокировать верхние удары, и бей снизу, если блокировать пытается он. & [ > - быстрый удар. &[ < - удар по корпусу. &[ { - большой хук. &[ } - блок сверху &[ Защита снизу автоматическая.   
  
Нашла боксерский удар под названием "[джеб](http://www.spyro-realms.com/go?http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B6%D0%B5%D0%B1" \o "http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B6%D0%B5%D0%B1" \t "_blank)".   
Джеб-джеб-джеб-джеб-джеб…

Я в тебе и не сомневался. Иди и наподдай ему от нас обоих. Не забывай блокировать верхние удары, и бей снизу, если блокировать пытается он. & [ > - быстрый удар. &[ < - удар по корпусу. &[ { - большой хук. &[ } - блок сверху &[ Защита снизу автоматическая.

**Цитата** alteya

Иди и наподдай ему от нас обоих.

Ну это же не «Go and show him not to mess with us» («покажи ему что значит связываться с нами»), всё нормально?

Пущай так.

Бентли сам защищается от нижних ударов / защищается от нижних ударов сам - ?

Да!

**Я в тебе и не сомневался. Иди и покажи ему что значит связываться с нами. Не забывай блокировать верхние удары, и бей снизу, если блокировать пытается он. & [ > - быстрый удар. &[ < - удар по корпусу. &[ { - большой хук. &[ } - блок сверху &[Бентли защищается от нижних ударов сам.**

-----------------   
  
But how will I get my ball back now?   
  
Ну, а теперь я получу свой мяч назад?   
  
Ну и как тогда мне вернуть свой мяч?

**Ну и как тогда мне вернуть свой мяч?**

--------------   
  
heh heh heh... You really showed him... Hey, wait a minute this isn't my ball!   
  
Хе-хе-хе... Круто ты его... Эй, минутку, это не мой мяч!   
  
Подожди-ка - ?   
это же не мой   
Принято.

**Хе-хе-хе... Круто ты его... Подожди-ка, это же не мой мяч!**

------------------   
  
You should go back and kick his butt again! Make him give me my ball back. &Fight yeti again? &Yes. &No.   
  
Возвращайся и надери ему зад ещё раз! Заставь его вернуть мне мяч. &Сразиться с иети снова? &Да. &Нет.   
  
Иди и надери ему зад ещё раз!Отбей у него мой мяч. &Отмутузить йети по новой? &Да. &Нет.   
Н.ф.? Или я чего-то не понимаю?   
(но смотрится хорошо)

Тогда оставляем?

Нет. Обращение к игроку – так везде обращение к игроку.   
Однако можно начать с «Хочешь …» ?

«Хочешь отмутузить йети?» - че-то мы прямо какую-то кровожадность в игроке выискиваем.)   
  
«Пойдешь мутузить» / «Отмутузишь» - ?

Я за второе

**Иди и надери ему зад ещё раз!Отбей у него мой мяч. &Отмутузишь йети по новой? &Да. &Нет.**

------------------   
  
This time it will be a 3 round match, and when you win, don't let him send you off with a stupid egg!   
  
На этот раз будет три раунда, и когда ты победишь, не позволяй ему давать тебе эти тупые яйца!   
  
Теперь будет три раунда, и когда ты его уделаешь, не дай ему подсунуть тебе эти дебильные яйца!   
Не сходится. Либо «подсунуть яйцо», либо «подсовывать яйца».

Тогда пусть "подсовывать".

Йети продолжал подсовывать мне свои яйца – да, это так по-детски.   
  
Но раз уж вы выбрали…

don't let him send you off with a stupid egg!   
смотри, чтобы он не впарил тебе очередное яйцо!

Круто!

**Теперь будет три раунда, и когда ты его уделаешь, смотри, чтобы он не впарил тебе очередное дебильное яйцо!**

-----------   
  
But.. but my ball bwaaaaa.   
  
Но... мой мяч... буааааа!

Второе «но» потеряли!   
  
Уверены, что «bwaa» не созвучие от «ball»?   
  
Слушал озвучку ([265](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus.narod.ru/Files/SOUNDS/source/Bartholomew_265.mp3)), и она потрясающая!!

Она потрясающая, не спорю. Только вот никакого созвучия там не слышу – только хныканье. Это как и кудахтающий bwaaak у Хантера.

А по написанию как будто должно быть.

**Но... но мой мяч... буааааа!**

-----------   
  
Only two more rounds to go, you're doing great.   
  
Осталось два раунда, ты молодцом! 

**Осталось два раунда, ты молодцом!**  
--------------   
  
This is the last round, finish him off.   
  
Это последний раунд, отпЕнай его.   
  
Наваляй / накостыляй - ?

«finish him off» – есть такое боксёрское понятие, посмотрите, существует ли традиционный перевод.

Боксерского не нашла. Есть «закончить, прикончить, убить, добить» и прочее. Но по-моему это хуже.

Мне кажется, употреблялось в каком-то фильме о Рокки (С. Сталоне).

**Это последний раунд, накостыляй ему.**

(поскольку боксерского термина пока так никто и не вспомнил, выбрала слово, которое у нас 99% нигде больше не встречалось)

------------------   
  
You lost? But how am I going to get my ball back? You've got to try again. &Try fighting yeti again? &Yes. &No.   
  
Ты проиграл? Но как я тогда заберу свой мяч? Попробуй ещё раз. &Сразиться с иети ещё раз? &Да. &Нет.   
  
Чё? Проиграл? И как же мне тогда забрать мяч? Давай ещё раз. &Будешь опять драться с иети? &Да. &Нет.   
  
озвучить предлагаю "про-иг-РАЛ!?"

Начало – «Ты чё, проиграл?!»   
  
«Давай ещё раз» не равно «You've got to try again».

Ну по идее это «ты должен попытаться еще раз», но как бы поприкольней сформулировать.

«А ну-ка давай ещё раз»?

Там бы как-то сделать слегка принуждающий оттенок…   
«Ты чё, проиграл?! И как же мне тогда забрать мяч? А ну иди и заряди ему уже наконец.»   
?

А «И как же мне тогда забрать мяч?» почти дубль выше «Ну и как тогда мне вернуть свой мяч?»

А уж в оригинале-то какой дубль…   
But how will I get my ball back now?   
But how am I going to get my ball back?   
Разница разве что в «грамматической» части. У нас хоть синонимы есть.

Кто б сомневался.

«И как же я теперь заберу мяч?» - ?

Норм.

Все остальные непроцитированные правки принимаются (ваш же вариант последний из перечисленных?)

**Ты чё, проиграл?! И как же я теперь заберу мяч? А ну иди и заряди этому йети уже наконец.**

(вставила «этому йети», иначе получалось, будто посылают зарядить мячу)

------------------   
  
You lost! Oh, some brother you are. I'm never going to see my ball again, am I? &Try fighting yeti again? &Yes. &No.   
  
Проиграл! Хороший же из тебя брат. Я так понимаю, что никогда не увижу моего мяча, да? &Сразиться с иети ещё раз? &Yes. &No.   
  
Продул! Хороший же из тебя брат. Я так понимаю, что никогда не увижу моего мяча, да? &Ну что, ещё один бой? &Ладно...&С меня хватит.

**Продул! Хороший же из тебя брат. Я так понимаю, что никогда не увижу своего мяча, да? &Ну что, ещё один бой? &Ладно...&С меня хватит.**

(поменяла «моего мяча» на «своего» - так более «по-русски»)

---------------   
  
Oh... I found my ball, I'd forgotten I lent it to Eugene yesterday. No harm done, right?   
  
Оу... Я нашёл мой мяч, я забыл забрать его у Юджина вчера. Без обид, лады?

**Оу... Я нашёл свой мяч, я забыл забрать его у Юджина вчера. Без обид, лады?**

(аналогично «мой»-«свой»)

I challenged a rhynoc to a traditional game of cat hockey, but I think I sprained my flipper during training. Would you mind taking my place? &Will you play cat hockey? &Yes. &No.

Я играл с носорогом в кошачий хоккей, но я вывихнул себе плавник во время тренировки. Заменишь меня? &Сыграешь в кошачий хоккей? &Да. &Нет.

Я вызвал/позвал носорога на игру/сыграть в кошачий хоккей, но кажется, при тренировке я вывихнул себе ласты. Может, заменишь меня? &Сыграешь в кошачий хоккей? &Да. &Нет.

(Плавники скорее у рыб. У пингвинов ласты. Но чтобы не было заморочек с единственным числом «вывихнул ласт~~у~~», я ему безжалостно устроила вывих и второй конечности)

===

Great, freeze the cats and push them into my goal to score. &[Push frozen cats into the blue goal. &[First one with 5 cats wins.

Класс! Морозь кошек и толкай их в ворота, чтобы выиграть. &[Толкай замороженных кошек в синие ворота. &[Забей 5 кошек первым.

«Забей кошек» - звучит маленько по-живодерски)

Может заменить их на более традиционные «голы», либо вместо «забей» другой глагол типа «затолкай» (ну да, тоже по-дурацки, но можно подыскать что-нибудь еще). Либо откатить фразу ближе к оригиналу: «У кого будет 5 котов - тот и победил».

===

But if I can't find anyone to play for me I'll forfeit the championship.

Но я не могу найти себе иной замены. Мы потеряем чемпионство.

Но я же потеряю чемпионское звание, если не найду себе замены.

Либо «мы же проиграем в чемпионате»

===

Don't waste time talking to me, he's gonna score.

Не трать время на разговоры со мной, он уже играет.

===

Well done, I think you deserve to keep the champion's cup.

Отлично, я думаю, ты достоин чемпионского кубка.

Отлично. Думаю, ты достоин чемпионского кубка.

===

You gave that rhynoc such a drubbing he's retired from the sport for good.

Ты был так суров с этим носорогом, что он подал в отставку.

Ты был так суров с этим носорогом, что он решил насовсем завязать со спортом.

(Сперва думала что «for good» это что-то типа «ради своего блага / подобру-поздорову», но словарь говорит, что это «навсегда / насовсем»)

===

You should ask for a rematch. I think that guy sprayed catnip in his goal. &Are you ready to play again? &Yes. &No.

Возьми реванш. Думаю, тот парень чем-то побрызгал свои ворота. &Готов играть снова? &Да. &Нет.

(Catnip – «кошачья мята», а так же «приманка; завлекаловка». Предлагаю заменить на «валерьянку» ~~либо на вискас~~)

Возьми реванш. Думаю, тот парень облил свои ворота валерьянкой. &Готов сыграть снова? &Да. &Нет.

===

That rhynoc has been gloating ever since he beat you, but I think it was just a fluke. You should ask for a rematch! &Are you ready to play again? &Yes. &No.

Тот носорог злорадствует не по-детски, но я думаю, это была случайность. Бери реванш! &Готов играть снова? &Да. &Нет.

Тот носорог злорадствует не по-детски после твоего проигрыша. Но думаю, это была просто случайность. Бери реванш! &Готов к ещё одному матчу? &Да. &Нет.